

SARAH PYBUS BA (Hons) MA MITI

German to English translation
Tourism/leisure, ecology, higher education, media/entertainment and literature

Selected Freelance Work

Literature

- *Climate Injustice* by Dr Friederike Otto (forthcoming, Greystone Books)
- *The Greatest Polar Expedition of All Time* by Markus Rex (2022, Greystone Books)
- *Chemistry for Breakfast* by Dr Mai Thi Nguyen-Kim (2021, Greystone Books)
- *Angry Weather* by Dr Friederike Otto (2020, Greystone Books)
- *Authors and Apparatus* by Monika Dommann (Cornell University Press, 2019)
- *Crossing the Sea* by Wolfgang Bauer (And Other Stories, 2016)
- Editing books translated from German
- Sample chapters and publicity materials for books
- Reader's reports for German books

Other areas

- Tourism brochures and museum texts
- Student university guides and university websites
- Academic papers and abstracts
- Magazine articles, interviews and press releases
- TV treatments and synopses
- Presentations, blog posts, e-learning and website texts

Awards

1st Prize, Nonfiction Translation Competition

Geisteswissenschaften International / German Book Office New York
January 2015

Previous Experience

2010 – 2012

In-house translator at EVS Translations GmbH (Nottingham, UK)

German to English translation and revision, mentoring junior colleagues, coordinating training, maintenance of translation memories and terminology lists

2007 – 2010

In-house translator at lexsys language consulting (Stuttgart, Germany)

German to English translation and revision, project management, maintenance of translation memories and terminology lists

Academic Background

University of Sheffield, MA Translation Studies

Degree class: Distinction (1)

German to English translation, CAT tools, localisation, translation theory

University of Sheffield, BA (Hons) German and English

Degree class: 2.1

Professional Associations

Institute of Translation and Interpreting (Qualified Member)

Society of Authors (Member)

Selected Articles

***Summer stories*, ITI Bulletin, September 2017**

Report on the BCLT Summer School in Norwich

***Sarah Pybus on literary translation*, New Writing North, September 2016**

Article on my route into translation, and literary translation in particular

***By the book*, ITI Bulletin, March 2016**

Report on the 'Translator contracts explained' event at the Free Word Centre

***The business of literary translation*, ITI Bulletin, September 2014**

Report on a workshop held in London by the Emerging Translators Network